

**ANALISIS PENERJEMAHAN GAYA BAHASA MAJAS DALAM NOVEL
“KIMI NO NAWA” KARYA MAKOTO SHINKAI**

**Siska Fibrieani
43131.52016.0108**

ABSTRAKSI

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui apa saja majas yang terdapat dalam novel, bentuk terjemahan apa yang digunakan saat menerjemahkan kalimat pada bahasa sumber, dan teknik penerjemahan apa yang digunakan oleh penerjemah. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Sumber data penelitian ini adalah novel “*Kimi no nawa*” karya Makoto Shinkai. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori majas bahasa Jepang karya Seto Kenichi, teori majas bahasa Indonesia karya Kutha Ratna dan teori teknik penerjemahan karya Molina dan Albir. Hasil penelitian ini ditemukan 18 jenis majas, yaitu metafora, simile, personifikasi, hiperbola, meiosis, litotes, tautologi, paralepsis, retorik, repetisi, reticence, inversi, antithesis, onomatopoeia, klimaks, ironi, alusio dan metonimia. Pada bentuk terjemahan, tidak semua kalimat tersebut diterjemahkan kembali ke dalam bentuk majas. Faktor yang melatarbelakanginya adalah adanya perbedaan ciri majas bahasa Jepang dengan majas bahasa Indonesia dan teknik penerjemahan yang merubah arti. Teknik penerjemahan yang ditemukan amplifikasi linguistik, transposisi, kompresi linguistik, amplifikasi dan amplifikasi linguistik, penerjemah harfiah dan kompresi linguistik, amplifikasi, penerjemah harfiah, substitusi, amplifikasi dan penerjemahan harfiah, padanan lazim dan amplifikasi linguistik, deskripsi dan amplifikasi linguistik, borrowing, penerjemah harfiah, padanan lazim, amplifikasi linguistik dan borrowing, transposisi dan amplifikasi linguistik, adaptasi, variatif, reduksi dan amplifikasi linguistik, deskripsi, kompensasi.

Kata kunci : penerjemahan, majas, *kimi no nawa*

新海誠の「君の名は」小説における比喩の翻訳分析

Siska Fibriani
43131.52016.0108

要旨

この研究の目的は小説に含まれている比喩を知り、何を原言語で文章を翻訳するとき使用される翻訳の形で、何を翻訳者が使用させる翻訳手法を知ることである。研究方法は定性的説明である。この研究のデータ情報源は新海誠に創作の小説「君の名は」である。この研究で使用される理論は瀬戸健一さん創作の日本語比喩理論、Kutha Ratna さんのインドネシア語比喩理論、Molina さんと Albir さんの翻訳テクニック理論である。この研究の結果は 18 比喩の種類が発見されていた。それは隠喩、直喩、擬人法、誇張法、緩変法、曲言法、同語反復法、逆言法、修辭的疑問法、反復法、黙説法、倒置法、対句法、声喩、漸層法、反語法、引喩と換喩である。翻訳の形で、それらの文のすべてが比喩に翻訳されるわけではない。因子を背景するのは日本語の比喩の特徴とインドネシア語の比喩との違いがあり、意味を変える翻訳テクニックがある。翻訳テクニックを発見されたのは言語増幅、転置、言語圧縮、言語増幅と増幅、文字通りの翻訳と言語圧縮、増幅、文字通りの翻訳者、置換、文字通りの増幅と翻訳、一般的な同等物と言語的増幅、言語の説明と増幅、借用、文字通りの翻訳者、一般的な同等物、言語の増幅と借用、言語の転置と増幅、適応、変化、縮小と言語の増幅、説明、補償である。

キーワード：翻訳、比喩、君の名は